

ЗАДАЧИ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО ТУРА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ОЛИМПИАДЫ

12 апреля 2025 г.

Имя:

Школа:

Класс:

Телефон:

Э-почта:

1) **Не записывайте решения разных задач на одном и том же листе!** Для записи решения можно использовать лист с условием задачи. Пишите решение разборчивым почерком.

2) Проставьте **номер решаемой задачи и свой код** в правом верхнем углу **каждого листа**, на котором представляете свое решение. Только при этом условии может быть гарантирован точный подсчет Ваших результатов.

3) **Обоснуйте** свои ответы. Совершенно правильные, но не обоснованные ответы оцениваются ниже.

ЗАДАЧА 1

Язык гуаяберо

(20 баллов, автор: Рандо Лукк)

Язык гуаяберо (*jiwjame*) относится к гуахибским языкам. На нем говорит около 350 человек в Центральной Колумбии. Ниже даны фразы на языке гуаяберо и их русские переводы. Некоторые фразы могут иметь несколько переводных соответствий. Знак 1+2 обозначает инклюзивность (т.е. 'мы' состоит из меня и тебя), 1+3 эксклюзивность (т.е. 'мы' состоит из меня и его/ее).

<i>xamal la-elon</i>	Он не зовет вас
<i>joenkatowpon</i>	Она трогает его?
<i>xan naekichachajbaxaelam</i>	Ты будешь меня обманывать
	Вы будете меня обманывать
<i>joena-esilow</i>	Мы ₁₊₂ не трогаем ее
<i>xanal naewɲajanaxaeli</i>	Они будут нас ₁₊₃ учить
<i>xan nusasiowala-emil</i>	Ты не завидуешь мне (здесь: меня)
	Вы не завидуете мне (здесь: меня)
<i>naekichachajba-esilon</i>	Мы ₁₊₂ не обманываем его
<i>naewɲajanxkati</i>	Я учу их?
	Мы ₁₊₃ учим их
<i>laxaelkatipow</i>	Они будут ее звать?
<i>nusasiowalskaton</i>	Мы ₁₊₂ завидуем ему (здесь: его)?
<i>xanal joena-elow</i>	Она не трогает нас ₁₊₃
<i>xamal nusasiowalaxaelen</i>	Я буду вам (здесь: вас) завидовать
	Мы ₁₊₃ будем вам (здесь: вас) завидовать
<i>lapowpi</i>	Она зовет их
<i>naekichachajba-enilon</i>	Я не обманываю его
	Мы ₁₊₃ не обманываем его

А. Переведите на русский язык. Если считаете, что предложение переводится более чем одним способом, напишите все переводы.

naekichachajba-elipon

xamal nusasiowals

naewɲajanaɬaelamkatow

В. Переведите на язык гуаяберо.

Ты будешь его звать

Мы₁₊₂ не учим их

Мы₁₊₃ обманываем вас?

Она будет их трогать

Я завидую ему (здесь: его)?

С. Поясните решение.

ЗАДАЧА 2**Классическая японская поэзия**

(20 баллов, автор: Аксель Ягау)

Приведено одно из стихотворений Исикавы Дзёдзана (1583–1672), написанное в классической китайской поэтической форме, которая также была широко распространена в Японии. В первом столбце представлен текст иероглифами (китайско-японскими знаками). Во втором столбце показана схема стихотворного размера. В третьем столбце указано, как стихотворение произносилось на японском языке. Внизу также приведён перевод на русский язык.

Задание:

Схема стихотворного размера дана для первых трёх строк — дорисуйте её для остальных строк.

昔攀青幕仕	● ○ ○ ● ●	<i>Mukashi wa seibaku o yojite tsukae</i>
今伴白雲遊	○ ● ● ○ ○	<i>Ima wa hakuun ni tomonaite asobu</i>
花謝山猶靜	○ ● ○ ○ ●	<i>Hana wa shashite yama nao shizuka ni</i>
笋生露自流	○ ○ ○ ○ ○	<i>Takenoko shōjite tsuyu onozukara nagaru</i>
蓮池飛水馬	○ ○ ○ ○ ○	<i>Renchi suiba tobi</i>
苔壁落天牛	○ ○ ○ ○ ○	<i>Taiheki tengyū otsu</i>
風物雖無意	○ ○ ○ ○ ○	<i>Fūbutsu kokoro nashi to iedomo</i>
適然從獨幽	○ ○ ○ ○ ○	<i>Tekizen toshite dokuyū ni shitagau</i>

Когда-то я поднимал голубые знамена штата на службе,
 Но теперь я следую за белыми облаками.
 Цветы распустились, горы по-прежнему спокойны;
 Появляются побеги бамбука, роса начинает течь.

По пруду с лотосами скачут водомерки
 По мшистым стенам спускается жук-долгоножка.
 Хотя этот природный пейзаж безразличен,
 он вполне соответствует моему уединению.

Словарь (в порядке появления иероглифов)

В словаре для каждого знака указано следующее: сам китайско-японский иероглиф, затем его чтения на японском языке — японское исконное чтение (кунъёми, «KUN») и китайское заимствованное чтение (онъёми, «ON»), при этом возможны несколько вариантов каждого. Далее указано современное китайское произношение в транскрипции пиньинь (PY), а в последней строке — реконструированное среднекитайское произношение по системе Уильяма Бакстера и Лорана Сагара (BS). В последней строке также приведено основное значение знака на русском языке.

(В китайской пиньинь-транскрипции тоны обозначены так: *ā* — высокий, *á* — восходящий, *ǎ* — нисходяще-восходящий, *à* — нисходящий. В японских словах длинные гласные отмечаются чертой над буквой, например *ā*. В реконструкции Бакстера/Сагара *Х* в конце слова обозначает восходящий тон, *Н* — нисходящий.)

昔	PY: <i>shì</i> BS: * <i>dzyi</i> ^H ‘служить, чиновник’	PY: <i>yún</i> BS: * <i>hjun</i> ‘облако’	‘гора’
KUN: <i>mukashi</i> ON: <i>seki, shaku</i> PY: <i>xī</i> BS: * <i>sek</i> ‘давно’	今	遊	猶
攀	KUN: <i>ima</i> ON: <i>kon, kin</i> PY: <i>jīn</i> BS: * <i>kim</i> ‘сейчас, настоящее время’	KUN: <i>asobu</i> ON: <i>yū, yu</i> PY: <i>yóu</i> BS: * <i>yuw</i> ‘играть, кататься’	KUN: <i>nao</i> ON: <i>yū</i> PY: <i>yóu</i> BS: * <i>yuw</i> ‘еще, как будто’
KUN: — ON: <i>han</i> PY: <i>pān</i> BS: * <i>phaen</i> ‘подниматься’	伴	花	靜
青	KUN: <i>tomonau</i> ON: <i>han, ban</i> PY: <i>bàn</i> BS: * <i>ban</i> ^H ‘компаньон, сопровождать, сопровождать’	KUN: <i>hana</i> ON: <i>ka</i> PY: <i>huā</i> BS: * <i>hwe</i> ‘цветок’	KUN: <i>shizuka, shizumaru, shizumeru</i> ON: <i>sei, jō</i> PY: <i>jìng</i> BS: * <i>dzjeng</i> ^H ‘тихий’
KUN: <i>ao</i> ON: <i>sei, shō</i> PY: <i>qīng</i> BS: * <i>tshjeng</i> ‘синий, зеленый’	白	謝	笋
幕	KUN: <i>shiro, shira</i> ON: <i>haku, byaku</i> PY: <i>bái</i> BS: * <i>baek</i> ‘белый’	KUN: <i>ayamaru</i> ON: <i>sha</i> PY: <i>xiè</i> BS: * <i>zyae</i> ^H ‘благодарить, извиняться’	KUN: <i>takenoko</i> ON: <i>jun</i> PY: <i>sǔn</i> BS: * <i>swin</i> ^x ‘бамбук’
KUN: <i>tobari</i> ON: <i>maku, baku</i> PY: <i>mù</i> BS: * <i>mak</i> ‘занавес, палатка’	雲	山	生
仕	KUN: <i>kumo</i> ON: <i>un</i>	KUN: <i>yama</i> ON: <i>san, sen</i> PY: <i>shān</i> BS: * <i>srean</i>	KUN: <i>ikiru, umareru, umu, ikasu, ikeru, haeru, hayasu, ki, nama</i> ON: <i>sei, shō</i> PY: <i>shēng</i> BS: * <i>sreang</i>

‘жизнь, жить, расти’

露

KUN: *tsuyu*

ON: *ro, rō*

PY: *lù*

BS: **lu*^H

‘роса, делать видимым’

自

KUN: *mizukara*

ON: *ji, shi*

PY: *zì*

BS: **dzi*^H

‘сам’

流

KUN: *nagareru, nagasu*

ON: *ryū, ru*

PY: *liú*

BS: **ljuw*

‘течь’

蓮

KUN: *hasu, hachisu*

ON: *ren*

PY: *lián*

BS: **len*

‘лотос’

池

KUN: *ike*

ON: *chi*

PY: *chí*

BS: **drje*

‘пруд’

飛

KUN: *tobu, tobasu*

ON: *hi*

PY: *fēi*

BS: **pj+j*

‘муха’

水

KUN: *mizu*

ON: *sui*

PY: *shuǐ*

BS: **sywij*^X

‘вода’

馬

KUN: *uma, ma*

ON: *ba*

PY: *mǎ*

BS: **ma*^X

‘лошадь’

苔

KUN: *koke*

ON: *tai*

PY: *tái*

BS: **thoj*

‘мох’

壁

KUN: *kabe*

ON: *heki*

PY: *bì*

BS: **pek*

‘стена’

落

KUN: *ochiru, otosu*

ON: *raku*

PY: *luò*

BS: **lak*

‘падать’

天

KUN: *ama, ame, amatsu*

ON: *ten*

PY: *tiān*

BS: **then*

‘небо’

牛

KUN: *ushi*

ON: *gyū*

PY: *niú*

BS: **ngju*

‘скот’

風

KUN: *kaze, kaza*

ON: *fū, fu*

PY: *fēng*

BS: **pjung*

‘ветер’

物

KUN: *mono*

ON: *butsu, motsu*

PY: *wù*

BS: **mjut*

‘вещь, предмет’

雖

KUN: —

ON: *sui*

PY: *suī*

BS: **swi*

‘хотя’

無

KUN: *nai*

ON: *mu, bu*

PY: *wú*

BS: **mju*

‘нет, без’

意

KUN: —

ON: *i*

PY: *yì*

BS: **qj*^H

‘смысл, намерение’

適

KUN: *kanau*

ON: *teki*

PY: *shì*

BS: **drjek*

‘соответствовать,
подходить’

然

KUN: *shika, shikari,
shikaru*

ON: *zen, nen*

PY: *rán*

BS: **nyen*

‘итак’

從

KUN: *shitagau,
shitagaeru*

ON: *jū, shō, ju*

PY: *cóng*

BS: **dzjowng*

‘следовать’

獨

KUN: *hitori*

ON: *doku, toku*

PY: *dú*

BS: **duwk*

‘один, только’

幽

KUN: *fukai, shizuka*

ON: *yū*

PY: *yōu*

BS: **hjuw*

‘тихий, одинокий’

ЗАДАЧА 3

Язык муиска

(20 баллов, автор: Айрика Харрик)

На языке муиска или чибча говорил одноименный народ в современной Колумбии на высокогорном плато Восточных Кордильер до испанской колонизации. В наше время язык муиска исчез из повседневного общения: на нем больше не говорит как на первом языке ни один человек с идентичностью муиска и его больше не преподают ни в одной школе.

В языке муиска для записи числительных применялась своя система счисления, знаки которой отражали природу Андских Кордильер. Например, цифры, обозначающие числа *аса* и *ата*, напоминали местных лягушек. Как и во многих коренных языках Южной Америки, в языке муиска число *quihícha ubchihica* было особенным, так сказать, числом полноты, которое собирало все дальние точки человеческого тела. Его можно было выразить и при помощи слова *gueta*. Человеческое тело было основой системы счисления муиска: например, приставка *quihícha* или *qhicha* переводится как “нога”.

А. Даны арифметические действия, записанные числительными муиска. Запиши их цифрами. Подсказка: в году *gue-chihica suhuza asaqui hisca* дней. Еще полезно знать, что на языке муиска 6 – *taa*, 8 – *suhuza*, 16 – *quihicha ta*.

a. $gue-muyhica\ asaqui\ suhuza - guetas\ asaqui\ ata = gue-mica\ asaqui\ qhupqa$

.....

b. $quihicha\ mica + taa = quihicha\ aca$

.....

c. $aca + ata = hubchihica$

.....

d. $gue-bosa + gue-mica = gue-hisca$

.....

e. $gueta - hubchihica = hubchihica$

.....

f. $suhuza - qhupqa = ata$

.....

g. $gue-ta + gueta = gue-qhupqa$

.....

h. *gue-chihica hisca – gue-ubchihica = gue-hisca*

.....

i. *aca + tuyhica = quihicha mica*

.....

j. *guetas asaqui bosa + suhuza = guetas asaqui ubchihica*

.....

В. Выпиши числительные муиска от одного до числительного, которое в этой системе счисления является основным. Например, в случае русского языка нужно было бы выписать числительные от одного до десяти.

С. Поясните, как устроена система счисления муиска.

ЗАДАЧА 4

Язык паликур

(20 баллов, автор: Мийна Норвик)

Язык паликур относится к аравакским языкам. На нем говорят около 2300 человек, живущих в северной части Бразилии и во Французской Гвиане.

Ниже приведены примеры, связанные со счетом. Счет в языке паликур обозначает слово *rikuh*, у которого есть значение “понимать”. Как видно из примеров пояснений ниже, важное место в паликурском счете занимает слово “рука”. Число *rohoui* “пять” сложено из слов *raha* “один” и *u-waku* “наша-рука”.

А. Даны фразы на языке паликур и их русские переводы.

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. <i>pibohra bot</i> | две пары (т.е группы) сапог |
| 2. <i>piwokna giwak</i> | две его руки (т.е кисти) |
| 3. <i>pahak sipapa</i> | один матрас |
| 4. <i>pahapru himano</i> | одна девочка |
| 5. <i>pahapri hiyeg</i> | один человек |
| 6. <i>pahapri ihamri</i> | один шаман |
| 7. <i>pahapru ihamru</i> | один шаман |
| 8. <i>pibohra iwakti</i> | две группы пальцев* |
| 9. <i>pitana iwakti</i> | два пальца |
| 10. <i>piwokna iwakti</i> | две руки (т.е кисти) |
| 11. <i>pahat iwanti</i> | одна рука** |
| 12. <i>gibiy</i> | его рот |
| 13. <i>pahak gukagta</i> | одна ее бумага |
| 14. <i>pahapru kuhipra</i> | одна птица |
| 15. <i>pikana pudig</i> | два гамака |
| 16. <i>piyana pukipku</i> | две совы |
| 17. <i>pahabru kuhipra</i> | одна стая (т.е группа) птиц |
| 18. <i>piyana ukebyi</i> | двое нас (т.е две группы нас) |
| 19. <i>pahapri warkuma</i> | одна звезда |

20. *pahat yakkot* одна стрела
21. *pahabiyu* один глоток (полный рот)

*Группа пальцев (т.е. ширина четырех пальцев) — единица измерения длины.

**В зависимости от контекста, “одна рука” может обозначать 40 см, 170 см или 220 см. В этом случае подходят все варианты.

В. Переведите на русский язык.

- a. *pahabru hiyeg*
- b. *pikana kagta*
- c. *piyana warkuta*
- d. *pahapru pukipki*
- e. *piwokna guwak*
- f. *pibiyna*

С. Переведите на паликур. NB! *aig* ‘сигарета’, *awaig* ‘мальчик’, *pak* ‘корова’, *kaig* ‘месяц’ (небесное тело и календарная единица)

- f. две сигареты
- g. один мальчик
- h. одна корова
- i. два месяца

Д. Поясните решение.

ЗАДАЧА 5

Пингелапский язык

(20 баллов, автор: Ханьт Микит Коальк)

Пингелапский язык относится к понпейской ветви австронезийских языков. На нем говорит около 5000 человек в Микронезии. Язык родился на небольшом острове Пингелап, однако многие носители языка сейчас живут на островах неподалеку, прежде всего на острове Понпей, язык которого близкий родственник пингелапского языка. Пингелапский язык не имеет письменности, его не преподают в школе, вместо него в обучении обычно используется английский или понпейский язык.

Даны следующие отрывки текста на пингелапском языке и их русские переводы.

ВВ! Предложения внутри каждого отрывка задают контекст друг для друга, но сами отрывки не связаны друг с другом.

1. Я нашел жену. Мы ели рыбу. Я ушел, жена вроде бы съела рыбу.

ŋei en surēda līmen. se kaŋe mwāmw. ŋei en alūeŋ, līmen ε kaŋela mwāmw.

2. Ты поймал рыбу и мы ели рыбу. Я увидел собаку. Она укусила тебя и съела рыбу.

ken laidila dε kisa e kaŋe mwāmw. ŋei kila kidīmen. en kōdi kewe dε en kaŋela mwāmw.

3. Отец и мать придут завтра и мы пойдем на рыбалку. Ты пойдешь (тоже) на рыбалку?

sām dekā nōno en ādō lekapw dε sen ā laid. ke ādō laid?

4. Собака начала вчера рыбачить. Она рыбачила и поймала рыбу; потом, говорят, пришла кошка и укусила её. Собака ушла.

kidīmen en laid aio. e laid dε en laidila; dε kasemen ε ālaŋ dε kōdi ī. kidīmen en alūeŋ.

5. Я пойду завтра помогать, и ты придёшь помогать. Он пойдёт помогать. Мы увидим его завтра.

ŋē ā sewese lekapw dε ken ādō sewese. en ā sewese. kisa en kila ī lekapw.

6. Я начал есть, и ты тоже уже ешь. Почему ты меня кусаешь? Мы вчера рыбачили.

ŋei en kaŋe dε ke sek kaŋe deri. pwada ke kō ŋēi? Kisa e laid aio.

7. Он искал тебя, и [сейчас] он уже начал искать меня. Он ищет нас? Может быть, мы завтра убежим.

e surē kewe dε en surē ŋēi deri. ε surē kisa? kisa ε keseueŋ lekapw.

8. Я и жена пошли к нему. Он увидел нас. Мы увидели его. Ты завтра увидишь его.
ŋei dɛka lĩten en ālaŋ ī. e kila kīs. se kila ī. kɛn kilāla ī lekapw.

A. Заполните таблицу.

		<i>e</i>		
	<i>kɛ</i>			
<i>ŋei en</i>			<i>sen</i>	
<i>ŋē</i>				<i>kisa en</i>

B. Переведите на русский язык.

- ŋei kaŋe mwāmw aio, dɛ ŋei kaŋe mwāmw rāneu, dɛ ŋē kaŋe mwāmw lekapw.*
- pwada kɛn kaŋela kasɛmen?*
- kɛn surēda ŋei dɛ kɛn alūdɔ ŋei.*

C. Переведите на пингелапский язык.

- Ты завтра прибежишь ко мне и мы пойдем есть.
- Кот и собака рыбачат? Вчера мы¹ порыбачили.
- Он помог женщине. Я уже тоже помогаю женщине [сейчас].

D. Поясните решение, в том числе дайте названия столбцам и строкам

¹я и они